

《影音翻译的策略与方法》

图书基本信息

书名：《影音翻译的策略与方法》

13位ISBN编号：9787106041432

出版时间：2015-6

作者：张修海

页数：320

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《影音翻译的策略与方法》

内容概要

《影音翻译的策略与方法》是专为从事影音翻译的专业及业余翻译人员，以及广大影音翻译爱好者编写的一本属于自己的专业书籍。

该书先从翻译学、传播学、译制学等多个角度较为系统地阐述了影音翻译所承受的种种制约，进而从翻译学角度为影音翻译人员梳理出一些具有普遍适用性的影音翻译策略与方法，并结合大量真实的影音翻译语料，细致地阐述如何将这些策略与方法应用于具体的影音翻译问题。该书选择了40余部在中国大陆地区公映过的配音及字幕译制片为主要语料，其中部分影片为公认的译制经典，部分为历届中国电影华表奖优秀译制片，部分为近几年公映的译制片。除此之外，也包含了少量连续剧、真人秀及音乐会等电视译制节目。

该书共分八章，前四章侧重于从理论上理清影音翻译所承受的种种制约，后四章侧重于从语料上推演出有效的影视翻译制约化解策略与方法。具体而言，第一章着眼于影音翻译全局，对影音翻译进行了概念界定、类型划分、构成要素分析及影音文本基本属性分析；第二章分从中外翻译理论研究、语言服务行业国家标准及影音译制行业实践等角度探讨了影音翻译的标准问题，进而明确提出了本书所针对的主要问题：影音翻译中的翻译制约与应对策略；第三章着眼于影音翻译的主体、客体与载体，阐述了影音翻译所承受的三大内部制约；第四章着眼于影音翻译所处的社会文化环境，阐述了影音翻译所承受的四大外部制约；第五章针对影音翻译各种制约，基于相关翻译方法论研究成果，对常见的影音翻译策略与方法进行了理论梳理与整合；第六章选取了译词统一、信码标注、对口型、加水词及上字幕等五种影音翻译基本操作内容进行了详细描述；第七章选取了片名、熟语、双关与禁忌等四种常见影音语言现象进行相应的翻译策略与方法的实战分析；第八章则选取了第三语种、歌曲、中国元素的翻译与植入等四种较为特殊的影音语言现象进行分析。

该书特色有三。一是突出影音翻译职业化特点。基于文献分析，从职业化角度对影音翻译人员进行明确的分类及术语界定；二是聚焦于影音译员的翻译策略选择与使用情况，围绕制约与对策这一核心问题，通过在宏观翻译策略及具体翻译方法之间增设一层微观翻译策略，而将理论与实践有机结合在一起，旨在帮助未来的影音译员在具体翻译实践中能够凭借合理的策略调度来有效化解来自方方面面的制约，推出一部部能够经得起重重检验的译制精品；三是构画出一个相对完整的影音翻译宏观框架，借助认知语言学的范畴化理论对影音翻译所涉及的杂乱无章的诸多类型进行清晰的分类，以“典型成员”与“非典型成员”概念厘清配音翻译与字幕翻译在整个影音翻译范畴所处的核心地位以及两者之间的本质差别，进而论及其它非典型成员。此外，还从影音翻译的本质、属性及标准，影音文本的类型及特点等方面为宏观的影音翻译研究铺平道路。

该书既是本学术专著，又是本操作指南，最适合影音翻译人员使用，是专为从事影音翻译的专业及业余翻译人员，以及广大影音翻译爱好者编写的一本属于自己的专业书籍；与此同时，该书也能够为影音译员、译制导演、配音演员及字幕制作员等各译制工种之间搭建一座相互沟通与理解的桥梁，有助于译制合作的顺利进行，适合影音译员之外的其它译制人员使用；做为了一本学术专著，该书在术语界定、研究方法、数据采集、语料分析及文献引用等方面都在条件许可的情况下尽力做到规范、准确与广泛，十分适合所有对影音翻译研究抱有浓厚兴趣的研究人员将之做为了一本影音翻译研究的参考书目；此外，该书也适合各类院校翻译专业或外语专业的学生进行课外阅读，可用做高校影视译制专业或翻译专业教学参考书。

《影音翻译的策略与方法》

作者简介

张修海，生于1971年，辽宁抚顺人，文学硕士，辽宁省抚顺师范高等专科学校外语系副教授，研究方向为多元文化教育。1990-1994年就读于大连外国语学院英语系，2002-2004年就读于辽宁师范大学外国语学院。发表学术论文10余篇，译制片20余部。

书籍目录

自序 V
第一章 影音翻译的基本概念 1
1.1 影音翻译的基本定义 2
1.2 影音翻译的具体类型 5
1.3 影音翻译的本质特征 13
1.4 影音翻译的构成要素 15
1.5 影音文本的基本属性 19
第二章 影音翻译的基本标准 33
2.1 翻译标准的传统研究 34
2.2 翻译行业的通用标准 36
2.3 影音翻译的基本标准 38
2.4 翻译研究的文化转向 40
2.5 影音制约与翻译策略 47
第三章 影音翻译的内部制约 49
3.1 影音翻译的从业资格 50
3.2 影音译员的能力制约 56
3.3 影音文本的语言制约 60
3.4 影音文本的技术制约 73
第四章 影音翻译的外部制约 83
4.1 影音翻译的外部环境 84
4.2 影音翻译的法规制约 85
4.3 影音翻译的舆论制约 91
4.4 影音翻译的商业制约 96
4.5 影音翻译的工艺制约 101
第五章 影音翻译的策略与方法 111
5.1 翻译策略与翻译方法 112
5.2 影音翻译的宏观策略 115
5.3 影音翻译的微观策略 122
5.4 影音翻译的常用译法 127
第六章 影音翻译的基本操作 139
6.1 译词统一 140
6.2 信码标注 155
6.3 对口型 164
6.4 加水词 171
6.5 上字幕 175
第七章 常见语言现象的对策 189
7.1 片名的翻译 190
7.2 熟语的翻译 203
7.3 双关的翻译 216
7.4 禁忌的翻译 227
第八章 特殊语言现象的对策 241
8.1 第三语种的翻译 242
8.2 歌曲的翻译 253
8.3 中国元素的翻译 273
8.4 民族元素的植入 279
附录：专名与术语汉英对照表 293
参考文献 308

参考影片 315

《影音翻译的策略与方法》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com